

闲情偶寄

插图珍藏版

中国名士八大奇著之首

中国人生活艺术的指南

〔清〕李渔◎著

陈如江

汪政◎译注

人民文学出版社

闲情偶寄

插图珍藏版

〔清〕李渔◎著

陈如江 汪政◎译注

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

闲情偶寄:插图珍藏版/(清)李渔著;陈如江,
汪政译注. —北京:人民文学出版社,2013
ISBN 978-7-02-009663-3

I. ①闲… II. ①李… ②陈… ③汪… III. ①杂文集—
中国—清代 IV. ①I264.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 013534 号

责任编辑:周绚隆
特约策划:尚 飞
装帧设计:高静芳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 制 山东临沂新华印刷物流集团
经 销 全国新华书店等
字 数 436 千字
开 本 720×1000 毫米 1/16
印 张 39.5 插页 4
版 次 2013 年 4 月北京第 1 版
印 次 2013 年 4 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-009663-3
定 价 58.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换 电话:010-65233595

序 言

《闲情偶寄》又名《笠翁偶寄》，是明末清初文学家、戏曲家李渔创作的一部关于艺术生活和审美现象的著作。

李渔（1610—1680），字笠鸿，号笠翁，浙江兰溪人。十八岁补博士弟子员，二十五岁应童子试，深受主考官嗟赏，被誉为“五经童子”。但日后两赴乡试，前次名落孙山，后次值兵乱中途折回。入清后绝意仕进，主要从事著述和指导戏剧演出。移居南京后，将居所命名为“芥子园”。开设书铺，编刻图籍，广交达官显贵、文坛名流。晚年家道衰落，甚为凄凉。其著述较多，有《凰求凤》、《玉搔头》等戏剧，《十二楼》、《无声戏》、《连城璧》等小说及《闲情偶寄》等作品。

李渔生于殷实之家，科举考试的失利以及易代之际的动荡社会让他对仕途举业丧失了兴趣，转而从商、排戏，成为一名做生意的文人。其一生，有过富贵荣华、锦衣玉食的日子，也有捉襟见肘、贫病交加岁月；有过莺歌燕舞、流连脂粉享受，也有世态炎凉、人间冷暖的体验。他既能写猥亵露骨的艳情小说，亦精通典雅纯正的传统诗文。作为一名交游广阔、阅历不凡的风流才子，李渔的性格与才华是复杂、多面的。但举其大者而言，他无疑是一位热爱生活、极富创见的艺术家。法国雕塑家罗丹说：“所谓大师，就是这样的人，他们用自己的眼睛去看别人

见过的东西，在别人司空见惯的东西上发现出美来。”李渔就是这样一位擅长发现生活美的大师。通过其作品可以发现，他对生活始终保持着一一种诚恳谦逊的态度，善于用自己的眼睛去观察，用自己的理智去判断，用自己的心灵去创造，从不人云亦云、随波逐流，坚持以个性化的感受总结生活之美。他是一位懂得生活艺术的人，是一位生活得很艺术的人，而且是一位能将生存体验凝结为艺术作品的人。

《闲情偶寄》是李渔的重要著作之一，是其生活经验和艺术智慧的结晶。它既是一部生活美学、艺术美学的著作，又是一部生动活泼、轻松惬意的小品，在点评衣食起居、娱乐养生之际，鲜活地展现了十七世纪国人日常生活、世俗风情的画卷，堪称休闲百科全书、古代生活艺术大全，无愧名列于“中国名士八大奇著”之首。该书内容丰富而切近生活，叙述中时见议论与抒情，趣味幽默，文字雅洁，可谓现代生活美文之滥觞，长久以来为各类读者所喜好。周作人、梁实秋、林语堂等一辈现代散文大师都曾受教于此书，并对其褒奖有加。作者自谓：“凡予所言，皆贵贱咸宜之事，既不详绣户而略衡门，亦不私贫家而遗富室。”无论贵贱贫富、三教九流之人，皆可从中获益。

这部书的创作与作者丰富的人生阅历、强烈的个性特征密切相关。全书凡八部，三十六门，两百余目，论及戏曲、歌舞、园林、建筑、花卉、器玩等艺术及其与生活相关的各种审美现象。内容虽杂，主旨却甚为明晰。作者试图通过自身细腻的生活感受、智慧的发明创造、高雅的艺术品位，指导人们最大限度地获取生活之乐趣。显而易见，“享乐”便是这部著作的终极旨归。作为一名才华横溢的潇洒文人，李渔深谙才华须由快乐来证明，“享乐”既是其热爱生活的表现方式，也是其创作

《闲情偶寄》的根本意图。这一主题的确立，与其财力优渥、衣食无虞的生活不无关系。但同时他也懂得生活中有些美好的东西是不必花钱的，在大谈“享乐”之际，李渔时时不忘节俭，处处顾念贫者，提倡苦中作乐，并在卷首凡例中明确提出“崇尚俭朴”的观点。这是因为作为一个商人，他知晓敛财的艰辛，与底层百姓的接触以及曾经潦倒的经历，都促使他萌生“俭朴”的观念。

此次整理的这部《闲情偶寄》，保留声容、居室、器玩、饮馔、种植、颐养六个部分，舍弃词曲、演习两部。（因这两部乃是关于戏曲演出的理论，与日常生活无甚关系。）以下试述六部之梗概：（一）美貌对人的重要性是不言而喻的，因而作者在《声容部》中从美学角度系统地论述了女子仪容之美，探究了容貌仪态的审美问题。“选姿门”中肌肤、眉眼、手足、态度四目主要谈论先天美，即自然之美；“修容门”中盥栉、熏陶、点染三目，主要谈论后天美，即修饰之美。（二）作者自称“生平有两绝技”，“一则辨审音乐，一则置造园亭”，可见其对房屋建筑极有心得。李渔这方面的美学思想集中反映在《居室部》中，“房舍门”探讨房屋、园林建构地址及方位的选择，屋檐的实用与审美价值，天花板的巧妙设计，园林的空间布局，庭院地面铺设等问题；“窗栏门”论及窗栏设计的原则与方法，窗户对于建筑的美学意义等；“墙壁门”研究墙壁对于园林建筑的重要性，以及各类墙壁的具体处理办法；“联匾门”讨论对联、匾额的审美价值，及其对于房舍、园林的重要价值。“山石门”主要论及假山对于园林构建的重要作用，以及运用山石布景的具体方法。（三）《器玩部》主要谈及日用器具、好玩之物的实用和审美问题，所论大多为百姓常用之物，如几案、椅杌、床帐、橱柜、箱笼、炉瓶、屏

轴、茶具、酒具、碗碟、灯烛、笈筒等。作者对这些日用器物多有改良，并时见创造，处处闪现着务实精神与聪明才智，以及作者对生活细节的不懈追求。(四)苏轼云：“我生涉世本为口。”吃喝的重要性毋庸讳言。《饮馔部》专谈烹饪饮食之道，全面阐述了主食及荤素菜肴的烹制、食用方法。重蔬食、崇俭约、尚真味、主清淡、忌油腻、讲洁美、慎杀生、求食益是作者对烹饪饮食的主要观念。作为一名美食家，李渔提倡在俭约中追求膳食的精雅，寻求饮馔之乐趣。(五)《种植部》凡木本、藤本、草本、众卉、竹木五门，作者分述各类植物的外观、特性、种植要点，并结合自己的经历抒写了许多独特的感受。这些篇章构思新致，笔触优美，令人如对花草，赏心悦目。(六)《颐养部》内容广泛，分为六门，论及行乐之法、解愁之方、饮食调控、性欲节制、疾病防范、疾病治疗等摄卫调养之法，另及交友谈讲、听琴观棋、看花听鸟、蓄养禽鱼、浇灌竹木等等，集中反映了作者“欢乐”为本的颐养护生观念。

粗览此书，但见花鸟鱼虫、声色犬马之类，亭台楼榭、酒肉粱锦之属，然细心品味后，不难于精美器物、精致生活中见出悠悠闲情、飘飘逸致，体味出作者的生活感受力和艺术领悟力。李渔在书中所提倡的“享乐”，除却必须的物质条件外，更需要的是—种清雅拔俗的生活情调。人有了物质才能生存，有了品位才谈得上生活。作者在指导人们吃喝玩乐、接触生活中最甜蜜事物之时，又处处告诫人们不要被这些东西所左右。因为他明晓任何享乐只有在适度的时候才有意义，一味追求物质享受，便会流于庸俗；一旦快乐达到顶点，便会使人腻烦。李白云：“浮生若梦，为欢几何？”寻欢作乐是一切生命的本能，享受人生的快乐当然无可非议。然而欲海无边，能力有限，为了化解这一矛盾，作

者在本书凡例中提出“规正风俗”、“警惕人心”之说，他欲规正的便是肤浅庸俗的风气，欲警惕的便是贪得无厌的人心。作者期望以俭约的享受取代奢侈的浪费，以雅致的品位取代无边的欲望。因而，《闲情偶寄》一书给予人们的非惟吴蔡齐秦之声、鱼龙爵马之玩，亦非庸流俗夫所谓的享乐主义，它摆出了一个无需奢华却彰显品位的范本，从艺术化的审美角度，展现诗意的人生境界。这种角度和境界正是当今“泛娱乐化”时代最为稀缺的元素。故而，它对我们今天提高生活品位和人生境界具有积极的意义。当然，由于时代的局限，该书也不可避免地在个别地方存有封建腐朽的痕迹，存在一些不科学、落伍的观念。

我们的这个译注本对文中人名、地名、典故以及部分难字作了简要注释，力求通俗易懂；译文以意译为主，不强求字、词、句的对等，着重从整体上表达原作内容。此外，为帮助读者欣赏、理解，随文附有大量精美插图。笔者蒙昧学识，书中谬误在所难免，敢望读者雅量。

序言	001	· 丝竹	099
		· 歌舞	107
声容部	001		
选姿第一	002		
· 肌肤	005	居室部	119
· 眉眼	009	房舍第一	120
· 手足	014	· 向背	126
· 态度	020	· 途径	127
		· 高下	128
修容第二	027	· 出檐深浅	130
· 盥栉	029	· 置顶格	132
· 熏陶	038	· 斲地	133
· 点染	042	· 洒扫	135
		· 藏垢纳污	139
治服第三	050		
· 首饰	053	窗栏第二	143
· 衣衫	062	· 制体宜坚	144
· 鞋袜	074	· 取景在借	150
· 附：妇人鞋袜辨	080		
		墙壁第三	168
习技第四	085	· 界墙	169
· 文艺	088	· 女墙	172

· 厅壁	174
· 书房壁	177
联匾第四	185
· 蕉叶联	187
· 此君联	189
· 碑文额	191
· 手卷额	192
· 册页匾	194
· 虚白匾	195
· 石光匾	196
· 秋叶匾	197
山石第五	199
· 大山	201
· 小山	204
· 石壁	207
· 石洞	209
· 零星小石	210

器玩部	213
-----	-----

制度第一	214
· 几案	216
· 椅杌	222
· 床帐	230
· 橱柜	237
· 箱笼篋笥	240
· 骨董	248
· 炉瓶	252
· 屏轴	260
· 茶具	264
· 酒具	268
· 碗碟	271
· 灯烛	274
· 笈筒	282
位置第二	287
· 忌排偶	288
· 贵活变	290
饮馔部	295
蔬食第一	296

·笋	299	·鸭	344
·藟	303	·野禽 野兽	345
·莼	305	·鱼	348
·菜	305	·虾	351
·瓜 茄 瓠 芋 山药	309	·蟹	353
·葱 蒜 韭	311	·蟹	355
·萝卜	313	·零星水族	359
·芥辣汁	314	·不载果食茶酒说	363
谷食第二	316		
·饭 粥	318	种植部	367
·汤	322	木本第一	368
·糕饼	324	·牡丹	370
·面	326	·梅	373
·粉	329	·桃	377
肉食第三	332	·李	380
·猪	334	·杏	382
·羊	336	·梨	383
·牛 犬	338	·海棠	385
·鸡	340	·玉兰	390
·鹅	341	·辛夷	392
		·山茶	393

·紫薇	395
·绣球	397
·紫荆	398
·栀子	400
·杜鹃 樱桃	401
·石榴	403
·木槿	404
·桂	406
·合欢	408
·木芙蓉	410
·夹竹桃	412
·瑞香	413
·茉莉	415
藤本第二	419
·蔷薇	421
·木香	423
·酴醾	424
·月月红	425
·姊妹花	427
·玫瑰	428
·素馨	430

·凌霄	431
·真珠兰	432
草本第三	434
·芍药	435
·兰	437
·蕙	440
·水仙	443
·芙蕖	445
·罂粟	448
·葵	449
·萱	450
·鸡冠	452
·玉簪	453
·凤仙	455
·金钱	456
·蝴蝶花	460
·菊	461
·菜	466
众卉第四	468
·芭蕉	469

·翠云	471
·虞美人	472
·书带草	473
·老少年	475
·天竹	477
·虎刺	478
·苔	479
·萍	479
竹木第五	482
·竹	483
·松柏	486
·梧桐	488
·槐 榆	490
·柳	492
·黄杨	495
·棕榈	496
·枫 柏	497
·冬青	498

颐养部	501
-----	-----

行乐第一	502
·贵人行乐之法	505
·富人行乐之法	509
·贫贱行乐之法	513
·家庭行乐之法	518
·道途行乐之法	522
·春季行乐之法	525
·夏季行乐之法	527
·秋季行乐之法	531
·冬季行乐之法	533
·随时即景就事行乐之法	536
·睡	537
·坐	544
·行	546
·立	548
·饮	549
·谈	552
·沐浴	553
·听琴观棋	556
·看花听鸟	558
·蓄养禽鱼	560
·浇灌竹木	565

止忧第二	567	·病将至而止之	595
·止眼前可备之忧	569	·病已至而退之	596
·止身外不测之忧	570		
		疗病第六	599
调饮啜第三	573	·本性酷好之药	603
·爱食者多食	574	·其人急需之药	606
·怕食者少食	575	·一心钟爱之药	609
·太饥勿饱	576	·一生未见之药	611
·太饱勿饥	578	·平时契慕之药	614
·怒时哀时勿食	578	·素常乐为之药	616
·倦时闷时勿食	579	·生平痛恶之药	618
节性欲第四	580		
·节快乐过情之欲	583		
·节忧患伤情之欲	585		
·节饥饱方殷之欲	586		
·节劳苦初停之欲	586		
·节新婚乍御之欲	587		
·节隆冬盛暑之欲	589		
却病第五	592		
·病未至而防之	593		

闲情偶寄

声容部

选姿第一

“食色，性也。”^①“不知子都之姣者，无目者也。”^②古之大贤择言而发，其所以不拂人情，而数为是论者，以性所原有，不能强之使无耳。人有美妻美妾而我好之，是谓拂人之性；好之不惟损德，且以杀身。我有美妻美妾而我好之，是还吾性中所有，圣人复起，亦得我心之同然，非失德也。孔子云：“素富贵，行乎富贵。”^③人处得为之地，不买一二姬妾自娱，是素富贵而行乎贫贱矣。王道本乎人情，焉用此矫清矫俭者为哉？但有狮吼在堂，则应借此藏拙，不则好之实所以恶之，怜之适足以杀之，不得以红颜薄命借口，而为代天行罚之忍人也。予一介寒生，终身落魄，非止国色难亲，天香未遇，即强颜陋质之妇，能见几人，而敢谬次音容，侈谈歌舞，貽笑于眠花藉柳之人哉！然而缘虽不偶，兴则颇佳，事虽未经，理实易谳，想当然之妙境，较身醉温柔乡者倍觉有情。如其不信，但以往事验之。楚襄王，人主也，六宫窈窕，充塞内庭，握雨携云，何事不有？而千古以下，不闻传其实事，止有阳台一梦^④，脍炙人口。阳台今落何处？神女家在何方？朝为行云，暮为行雨，毕竟是何情状？岂有踪迹可考，实事可缕陈乎？皆幻境也。幻境之妙，十倍于真，故千古传之。能以十倍于真之事，谱而为法，未有不入闲情三昧者。凡读是书之人，欲考所学之从来，则请以楚国阳台之事对。

【注释】

① 食色，性也：语出《孟子·告子上》。



巫山神女

- ② 不知子都之姣者，无目者也：语出《孟子·告子上》。子都，古代美男子。
- ③ 素富贵，行乎富贵：语出《礼记·中庸》。
- ④ 阳台一梦：宋玉在《高唐赋序》中说，楚怀王游高唐，曾梦见一神女，自称巫山之女，来与楚王幽会，临去时说：“妾在巫山之阳，高丘之阻。旦为行云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。”后来怀王子襄王复游高唐，宋玉为他讲述怀王会神女之事。其夜襄王也梦见神女。后人常把这